



ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES



SOCIÉTÉ ASIATIQUE

# « L'OEUVRE SCIENTIFIQUE DES MISSIONNAIRES EN ASIE »

## Journée d'études

le vendredi  
9 janvier 2009

au Palais  
de l'Institut de  
France

23, quai  
de Conti  
Paris 6e

en grande  
Salle des  
Séances



Légende : de haut en bas et de gauche à droite : manuscrit du Vedāntasāra traduit par H. Roth S.J. (1620-1668) ; illustrations in Joachim Bouvet S.J. (?-1732), *L'Etat de la Chine*, 1697 ; *L'Arte de la lengua japona* (1738) de Melchior Dyaburen, O.F.M (1688-1747) ; Petit traité de grammaire d'Alexandre de Rhodes S.J. (1591-1660) ; Carte de l'Annam dessinée par Alexandre de Rhodes, 1651.

Des missionnaires chrétiens, de divers ordres et de multiples pays d'Europe, ont souvent été les premiers à explorer des régions inconnues de l'Asie. Avec leur tâche évangélique, ils ont parfois accompli un travail d'observation et d'information de valeur scientifique sur les terres où ils faisaient de très longs séjours ; tâches tantôt commandées – les missionnaires au Siam à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle avaient reçu de Rome leur mission religieuse et de Paris une mission d'observation astronomique –, tantôt inspirées par la vocation religieuse même – étude des langues pour approcher les populations à évangéliser –, ou issues d'une réelle curiosité scientifique personnelle.

Astronomie, cartographie, sciences naturelles, ethnographie, coutumes, religions, droit, histoire, langues, littératures, il n'est guère de domaine où leur apport n'ait pas été des plus utiles pour le progrès



Alexandre de Rhodes S.J. (1591-1660)



Ferdinand Verbiest S.J. (1623-1688)



Père Paulin de Saint Barthélemy (1748-1806)

des connaissances sur l'Asie. Inversement s'ils ont fait connaître l'Asie à l'Europe, ils ont aussi fait connaître l'Europe à l'Asie.

Une journée d'études est proposée pour cerner l'extension et les limites de la relation culturelle et scientifique qu'ils ont contribué à établir entre les deux continents. Trois domaines offrent un intérêt particulier : étude de langues ; nouvelles connaissances et échanges scientifiques en astronomie, cartographie, histoire naturelle, etc. ; informations sur l'histoire, les littératures, les coutumes, les religions.

Prenant place dans une série de réunions organisées conjointement depuis 2006 par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et la Société asiatique, cette Journée entend témoigner de l'esprit commun qui les anime au service de l'orientalisme conçu de la façon la plus ouverte.

## MATINÉE

### *Séance de la Société asiatique*

9h30-9h45

Allocution d'accueil  
**Jean Leclant**, Secrétaire perpétuel de l'Académie

9h45-10h15

Les missionnaires médiévaux témoins du monde  
asiatique oriental  
**Jean Richard**, membre de l'Académie

10h15-10h45

les missionnaires d'Ispahan et les études sur la langue  
persane au XVII<sup>e</sup> siècle  
**Francis Richard**, conservateur général, directeur scientifique de la Bibliothèque  
universitaire des Langues et Civilisations (BULAC)

10h45-11h

**PAUSE**

11h-11h30

L'approche scientifique du sanskrit et de la pensée indienne  
par Heinrich Roth, S. J. au XVII<sup>e</sup> siècle  
**Pierre-Sylvain Filliozat**, Vice-Président de l'Académie et de la Société asiatique

11h30-12h

La contribution des Jésuites du Carnate à la grammaire  
et à la lexicographie du télougou  
**Gérard Colas**, directeur de recherche au CNRS

12h-12h30

Alexandre de Rhodes, créateur du « Quô'c Ngũ »,  
langue nationale romanisée du Vietnam  
**Pasteur Daniel Bordreuil** de la Mission évangélique au Vietnam

12h30-13h

« Pour la perfection des Sciences et des Arts » :  
la mission jésuite française en Chine sous le patronage  
de l'Académie royale des Sciences  
**Isabelle Landry-Deron**, ingénieur d'études à l'EHESS (Centre d'Études sur la Chine  
moderne et contemporaine)

## APRÈS-MIDI

*Séance publique de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*  
sous la présidence de **M. André Vauchez**, Président de l'Académie

15h30

> Communication de **François Lachaud**, directeur des études à l'École française  
d'Extrême-Orient(EFEO)  
Le bouddhisme au miroir ibérique : relations et descriptions  
du bouddhisme japonais dans les sources chrétiennes espagnoles  
(et portugaises)

> Communication de **Jean-Noël Robert**, membre de l'Académie  
*L'Arte de la lengua japona* (1738) de Melchor Oyanguren,  
missionnaire franciscain

> Communication de **Frédéric Girard**, directeur d'études à l'EFEO  
Une traduction japonaise oubliée : le *De Anima* d'Aristote et son  
*Commentaire* par Saint Thomas d'Aquin (1593-1595)

